

DEN NYA

FOLKBIBELN 2015

Modern och texttrogen



Upptäck Bibeln på nytt!



FOLKBIBELN – VARMT MOTTAGEN

Svenska Folkbibeln har varit till välsignelse för svenska bibelläsare sedan 1998. Hösten 2014 kom en ny och reviderad version av Nya testamentet och Psaltaren, grundligt genomarbetad i harmoni med grundtexten till bättre flyt och modernare svenska.

Den nya Folkbibeln har blivit varmt mottagen bland såväl förkunnare och teologer som enskilda bibelläsare. Den invigdes genom att det första exemplaret överlämnades 5 september 2014 till dåvarande samfundsmminister Stefan Attefall.

Svenska Folkbibeln gör en stor insats genom att ni lyfter fram och moderniserar Bibeln, som är världens mest lästa bok, men också genom att ni berikar samtalet om vad som egentligen står i Skriften. Det är därför oerhört ärofyllt för mig att få vara första mottagare av denna översättning.

STEFAN ATTEFALL, SAMFUNDSMINISTER 2010-2014





REVIDERINGENS MÅL

- » Modernare språk
- » Bättre flyt
- » Närmare grundtexten
- » Fylligare noter

FOLKBIBELN 2015 – GAMLA OCH NYA TESTAMENTET

Tillsammans med Nya testamentet och Psaltaren publiceras nu även Gamla testamentet, som har genomgått en lättare språklig översyn i linje med NT. Den kompletta Folkbibeln 2015 bevarar det bästa från svensk bibelöversättningstradition och tar bibelordet ett steg närmare en modern språkdräkt. På så sätt blir igenkänningsfaktorn hög samtidigt som texten får bättre flyt och blir lättare att förstå.

ORDS 8:6

1998

Lyssna, ty om ädla ting
vill jag tala,
från mina läppar
kommer vad rätt är.



2015

Lyssna, för jag talar
om ädla ting,
från mina läppar
kommer det som är rätt.

FOLKBIBELN 1998

Daniel

Rubrik bör få plats på en rad

Grundtexten
mycket kortare

Daniels fångenskap och uppfostran i Babel

1¹I Juda kung Jojakims tredje regeringsår kom Nebukadnessar kungen i Babel, mot Jerusalem och belägrade det.

²Och Herren gav Jojakim kungen i Juda, i hans hand liksom en del av kärnen i Guds tempel, och Nebukadnessar förde in dem i sin guds hus i Sinears land. Kärnen förde han in i sin guds skattkammare.

³Kungen befallde sin förste hovmarskalk Aspenas att han av Israels barn skulle låta hämta unga män av kunglig släkt eller av förnäm börd, sådana som inte hade något kroppsligt lyte utan var vackra att se på. De skulle kunna tillägna sig all slags lärdom, vara kloka, ha lätt för att lära och vara dugliga att tjäna i kungens palats. De skulle få undervisning i kaldeernas språk och litteratur.⁴Kungen bestämde åt dem en viss tilldelning för var dag av sin egen mat och av det vin han själv

drack. Han befallde att man skulle lära upp dem i tre år för att de där efter skulle tjänstgöra hos kungen.

⁶Bland dessa var Daniel, Hananja, Misael och Asarja av Juda stam.

⁷Men förste hovmarskalken gav dem andra namn. Daniel kallade han Beltesassar, Hananja Sadrak, Misael Mesak och Asarja Abed-Nego.

⁸Men för Daniel var det angeläget att inte orena sig med kungens mat eller med vinet som han drack, och han bad förste hovmarskalken att han inte skulle tvingas orena sig.

⁹Gud lät Daniel finna nåd och barmhärtighet inför förste hovmarskalken.¹⁰Men denne sade till Daniel: "Jag fruktar att min herre konungen, som har bestämt vad ni skall äta och dricka, skall finna att ni är magrare än de unga män som är jämnåriga med er. Ni kommer då att dra skuld över mig inför konungen."

¹¹Då sade Daniel till hovmästaren, som förste hovmarskalken satt över Daniel, Hananja, Misael och Asarja:

Daniel bortfördes som ung pojke till Babel under den första deportationen år 605 f. Kr. (1:1-6). Han verkade som statsman och profet under Nebukadnessar och Darejaves (perserkungen Koresh, 6:28). Sin sista uppenbarelse fick han 536 f. Kr. (10:1), dvs 3 år efter att Persien trätt fram som den nya stormakten. Ett huvudtema i boken är att världshistorien leds av Gud och att endast Messias (Människosönens) rike är evigt (2:44, 7:13-14).

I vilka kapitler?

1:1 Nebukadnessar regerade åren 605-562 f. Kr.

1:1 2 Kung 24:1, 2 Krön 36:6f.

1:2 1 Mos 10:10, Jes 42:24.

1:3 2 Kung 20:18, 24:14, Jes 39:7.

1:6 Dan 2:17, 5:13.

1:7 Dan 2:26, 49, 4:5, 8, 5:12, 10:1.

1:9 1 Mos 39:21, Ps 106:46.

Spara plats med trespalt!

Återge
grundtextens
sh

sh

sidbryt

tvärt om i
grundtextens

betyderv?

Vem var han?

FOLKBIBELN 2015

Daniel

Daniels fångenskap i Babel

1¹ Juda kung Jojakims tredje regeringsår kom Babels kung Nebukadnessar mot Jerusalem. Han belägrade staden, ²och Herren gav Juda kung Jojakim i hans hand likasom en del av kärlen i Guds tempel. Nebukadnessar förde dem till sin guds hus i Shinars land och satte kärlen i sin guds skattkammare.

³Kungen befallde sin förste hovmarskalk Ashpenas att hämta några av Israels barn från kungaätten eller av förnäm börd, ⁴unga män utan defekter som såg bra ut. De skulle kunna

tillägna sig all slags lärdom, vara kloka, ha lätt för att lära och vara dugliga att tjäna i kungens palats. De skulle få undervisning i kaldeernas litteratur och språk. ⁵Kungen bestämde åt dem en daglig tilldelning av kungens egen mat och av vinet som han själv drack. De skulle läras upp i tre år och därefter tjänstgöra hos kungen.

⁶Bland dem var Daniel, Hananja, Mishael och Asarja av Juda stam. ⁷Men förste hovmarskalken gav dem andra namn. Daniel kallade han Belteshassar, Hananja Shadrak, Mishael Meshak och Asarja Abed-Nego.

Daniel ("Gud är min domare") fördes bort som ung pojke till Babel under den första deportationen år 605 f Kr (kap 1). Han verkade som statsman och profet under Nebukadnessar (1-4), Belshassar (5) och Darejavesch (perserkungen Koresh, 6:28) och fick ta emot syner om framtiden (7-12). Sin sista uppenbarelse fick han 536 f Kr (10-12), tre år efter att Persien trätt fram som den nya stormakten.

Enligt judisk tradition skrevs boken av Daniel själv (jfr 7:1), som infogade Nebukadnessars eget vittnesbörd (kap 4). Kända avsnitt är de tre männen i den brinnande ugnen (kap 3), Daniel i lejongropen (6) och Människosonen på himlens skyar (7:13f).

- 1:1** *Jojakims tredje regeringsår* År 605 f Kr. Denna sommar kom Nebukadnessar, efter sin seger vid Karkemish (Jer 46:2), och samlade tribut från Israel och dess grannfolk (2 Kung 24:1).
- 1:1** *Nebukadnessar* Regerade 605-562 f Kr och byggde upp Babel till en stormakt och världsstad (4:27).
- 1:2** *sin guds hus* Troligen templet Esagila med den 90 meter höga pyramiden Etemenanki, tillägnad Babels skyddsgud Marduk. Här samlade babylonierna gudabilder från sina erövrade folk.
- 1:3** *hämta ... från kungaätten* Babel tog ofta gisslan för att säkerställa ett erövrat folks lydnad.
- 1:4** *kaldeernas ... språk* Arameiska, det internationella språket (Jes 36:11), besläktat med hebreiskan.
- 1:4f** *läras upp ... tjänstgöra* Babylonierna assimilerade sina erövrade folk (jfr vers 7) genom att om-skola deras ledande skikt (se 2 Kung 24:14). Tre år var en tjänstemans normala utbildning.
- 1:7** *Hananja ... Mishael ... Asarja* Betyder "Herren är barmhärtig", "vem är som Gud" och "Herren hjälper". De nya namnen knyter an till Babels avgudar Bel, Aku och Nebo.

-
- 1:1** 2 Kung 24:1, 2 Krön 36:6f. **1:3** 2 Kung 20:18, 24:14, **1:6** Dan 2:17, 5:13.
1:2 1 Mos 10:10, Jes 42:24. Jes 39:7. **1:7** Dan 2:26, 49, 4:5, 8, 5:12, 10:1.

VAD SÄGER TEOLOGERNA?

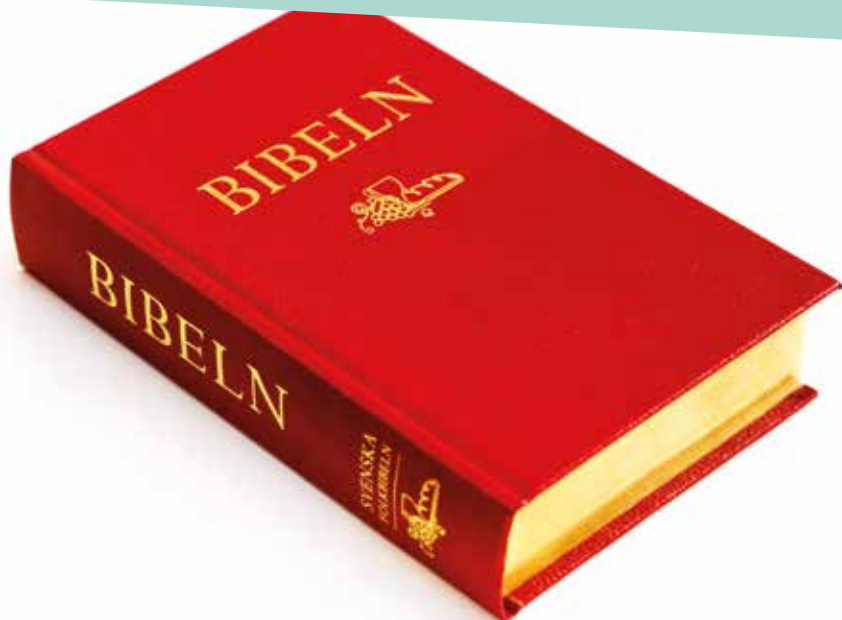
Folkbibeln är min bruksbibel, och genom åren har jag fått stort förtroende för dess närhet till den grekiska grundtexten. Jag är glad över att man nu har velat satsa på en språklig revidering, något som jag hoppas ska bidra till nya användare inte minst i den yngre generationen.

OLOF EDSINGER, TEOLOG OCH FÖRFATTARE



Jag läser själv Folkbibeln varje dag och välkomnar revisionen. Den går nära grundtexten, har ett smidigt språk och jag tror noterna kommer vara till stor hjälp för många.

ANDERS GERDMÄR, DOCENT I NYA TESTAMENTETS EXEGETIK,
UPPSALA UNIVERSITET





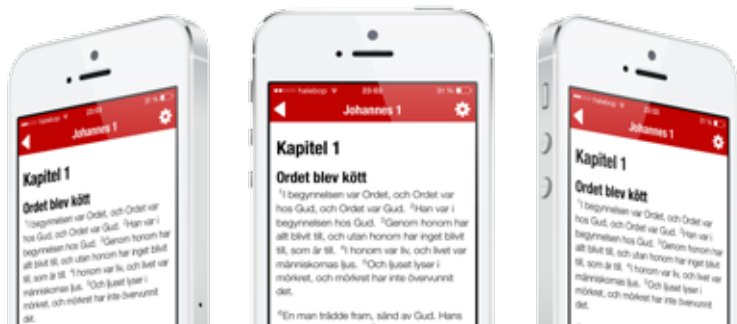
I Folkbibeln 2014 har man gjort en påtaglig modernisering av språket. Svåra ord har bytts ut, äldre stil ersätts mot nutida uttryck, syntaxen moderniseras vad gäller ordföljd, och meningar görs kortare. Läs-vänligheten har ökat genom att antalet stycken i texten blivit fler, och man lägger mer vikt vid språkets rytm och ljudharmoni, som när 1 Tess. 4:4 blir: »...att ni var och en vet att vinna er en hustru på ett helgat och hedervärt sätt» – två grupper av trefaldig allitteration i en och samma mening utan att det känns för tvunget, det är skickligt!

FB 2014 låter ett mer helbibliskt synsätt komma till tals, i meningen att man på fler ställen betonar sambandet mellan Nya och Gamla testamentet och läser Bibeln som en enda, sammanhängande Helig Skrift... I en jämförelse med Bibel 2000 syns det rätt väl att Folkbibelns nya översättning representerar ett svenskt språk som är ett tredjedels sekel yngre, dessutom med en större ambition att vara lättförståelig...

För att då till slut uttrycka sig kort och enkelt: Folkbibeln 2014 är en klar förbättring av Folkbibeln 1998, och välkommen bland svenska bibelöversättningar.

BENGT HOLMBERG
PROFESSOR EMERITUS I NYA TESTAMENTETS EXEGETIK, LUND
(UTDRAG UR SVENSK PASTORALTIDSKRIFT 3/2015)





FOLKBIBELN 2015

GAMLA OCH NYA TESTAMENTET



XP Media

skinnband, hårdpärm, storformat,
minibibel, slimline, pocket...



Appen Folkbibeln

iOS, Android, Windows Phone
– komplett med ljudbibel



Folkbibeln Online

www.folkbibeln.net

Jag har använt Folkbibeln under många år i min personliga bibelläsning. Det är en översättning där jag som bibelläsare känner igen troheten mot Skriftens Herre. Den använder ett språk som är både rikt och relevant och jag rekommenderar den varmt!

BERIT SIMONSSON, INSPIRATÖR FÖR OASRÖRELSEN



SVENSKA FOLKBIBELN

Stiftelsen Svenska Folkbibeln · Hantverkarvägen 24 · 136 44 Handen
08-741 26 01 · info@folkbibeln.se · www.folkbibeln.se · Pg 985971-1

facebook.com/folkbibeln